

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2016/00095]

6 DECEMBER 2015. — Wet tot wijziging van diverse wetten wat de benaming "Nationale Veiligheidsraad betreft". — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 6 december 2015 tot wijziging van diverse wetten wat de benaming "Nationale Veiligheidsraad betreft" (*Belgisch Staatsblad* van 17 december 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2016/00095]

6 DECEMBRE 2015. — Loi modifiant diverses lois en ce qui concerne la dénomination "Conseil national de sécurité". — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 6 décembre 2015 modifiant diverses lois en ce qui concerne la dénomination "Conseil national de sécurité" (*Moniteur belge* du 17 décembre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2016/00095]

6. DEZEMBER 2015 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Gesetze hinsichtlich der Bezeichnung "Nationaler Sicherheitsrat" — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 6. Dezember 2015 zur Abänderung verschiedener Gesetze hinsichtlich der Bezeichnung "Nationaler Sicherheitsrat".

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

6. DEZEMBER 2015 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Gesetze hinsichtlich der Bezeichnung "Nationaler Sicherheitsrat"

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - [Aufhebungsbestimmung]

Art. 3 - [Abänderungsbestimmung]

Art. 4 - In Artikel 3 des Grundlagengesetzes vom 30. November 1998 über die Nachrichten- und Sicherheitsdienste, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Februar 2010, wird Nr. 1 aufgehoben.

Art. 5 - In den Artikeln 11 § 1 Nr. 1, 11 § 2 Nr. 2/1 und 18/9 § 1 Nr. 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Februar 2010, werden die Wörter "Ministeriellen Ausschuss für Nachrichten und Sicherheit" jeweils durch die Wörter "Nationalen Sicherheitsrat" ersetzt.

Art. 6 - In den Artikeln 4, 7 Nr. 1 und 2, 10 § 1, 11 § 1 Nr. 1 und 4 und 18 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Februar 2010, werden die Wörter "Ministeriellen Ausschusses" und "Ministeriellen Ausschuss" jeweils durch die Wörter "Nationalen Sicherheitsrats" beziehungsweise "Nationalen Sicherheitsrat" ersetzt.

Art. 7 - In Artikel 20 § 3 Nr. 4 desselben Gesetzes werden die Wörter "Ministerielle Ausschuss" durch die Wörter "Nationale Sicherheitsrat" ersetzt.

Art. 8 - [Abänderungsbestimmung]

Art. 9 - [Abänderungsbestimmung]

Art. 10 - In Artikel 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. Juli 2006 über die Bedrohungsanalyse wird Nr. 3 aufgehoben.

Art. 11 - In den Artikeln 2 Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe g), 3, 4, 8 Nr. 3 und 10 § 1 Buchstabe a) und §§ 4 und 5 desselben Gesetzes werden die Wörter "Ministeriellen Ausschusses" und "Ministeriellen Ausschuss" jeweils durch die Wörter "Nationalen Sicherheitsrats" beziehungsweise "Nationalen Sicherheitsrat" ersetzt.

Art. 12 - [Abänderungsbestimmung]

Art. 13 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 28. Januar 2015.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Dezember 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Ch. MICHEL

Der Minister der Sicherheit und des Innern

J. JAMBON

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

D. REYNDEERS

Der Minister der Justiz
K. GEENS

Der Minister der Finanzen
J. VAN OVERTVELDT

Der Minister der Landesverteidigung
S. VANDEPUT

Die Ministerin der Mobilität
Frau J. GALANT

Mit dem Staatssiegel versehen:
Der Minister der Justiz
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2016/00094]

26 DECEMBER 2015. — Koninklijk besluit tot wijziging van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten betreffende de wedde van de commissaris-generaal van de federale politie. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 december 2015 tot wijziging van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten betreffende de wedde van de commissaris-generaal van de federale politie (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2016/00094]

26 DECEMBRE 2015. — Arrêté royal modifiant certaines dispositions de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police concernant le traitement du commissaire général de la police fédérale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 26 décembre 2015 modifiant certaines dispositions de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police concernant le traitement du commissaire général de la police fédérale (*Moniteur belge* du 31 décembre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2016/00094]

26. DEZEMBER 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung einiger Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste hinsichtlich des Gehalts des Generalkommissars der föderalen Polizei — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 26. Dezember 2015 zur Abänderung einiger Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste hinsichtlich des Gehalts des Generalkommissars der föderalen Polizei.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

26. DEZEMBER 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung einiger Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste hinsichtlich des Gehalts des Generalkommissars der föderalen Polizei

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, des Artikels 121, ersetzt durch das Gesetz vom 26. April 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste (RSPol);

Aufgrund des Verhandlungsprotokolls Nr. 375/1 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 29. Oktober 2015;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 16. Oktober 2015;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 3. Dezember 2015;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 10. Dezember 2015;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 58.560/2 des Staatsrates vom 21. Dezember 2015, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;